

工作英语丛书

# 实用国际金融英语

International Finance in Practical English



旅游教育出版社

H1317.7  
F860  
工作英语丛书

# 实用国际金融英语

INTERNATIONAL FINANCE IN  
PRACTICAL ENGLISH

~~傅伟良~~ 编著

旅游教育出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

实用国际金融英语/傅伟良编. -北京: 旅游教育出版社,  
1997.11

(工作英语丛书)

ISBN 7-5637-0704-2

I. 实… II. 傅… III. 国际金融-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 23679 号

DV14/06

工作英语丛书

## 实用国际金融英语

傅伟良

\*

旅游教育出版社

北京朝阳区定福庄1号

(北京第二外国语学院内)

邮编: 100024 电话: 65767462 传真: 65767461

新世纪印刷厂印刷

新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.25 字数: 200千字

1997年12月第1版 1997年12月第1次印刷

印数: 1-8000册 定价: 12.30元

## 序 言

在西方，说到经济理论建树，自然首推英国人。亚当·斯密、李嘉图为资本主义经济立下了理论，近代凯恩斯学说，也在运用中起过作用，故尔直接以英语文本学市场经济理财之道，效果好，是不言而喻的。人的概念多数用语言文字表达，不过语言文字只是符号，它们既不是概念本身，也不能将概念一切内容收到里面；它们只是启动人的联想，而联想范围是约定俗成的，所以学语言是学一词、一句话的内容：这个词、这一句指的哪些东西。对一个外国人来说，他可以看译文，但译文往往不能囊括一词一语全部内容，有时甚至挂一漏万，更不用说走了大样的译文。《实用国际金融英语》用了不少笔墨来阐述源自英语的一些重要金融活动的词、语，这是保证用书人学习质量的重要手段。书的后面有个词汇表，不过希望用书人不要对这个表期望过大：它的作用大约只是能省却用书人查字典几分钟的时间，它不能替代学生就原文钻研文字内容的一部分的功夫，而原文自然不会误传原意的。

在西方，生意人讲话要明快，这同东方生意人语言习惯不同。说来有趣，英语也讲究简单明了，单刀直入，好像生就是生意人的语言，或者也许，英国人数百年经商的经验给英语留下了这个明显的痕迹，所以了解某一群体的心态，这个群体的语言习惯是个重要的门径。学外国语只在文字上下功夫，效果不会理想。

上面讲的牵涉到如何编英语教科书这件事。英国出了不

少供外国人用的英语教科书。这些书的文字是经过编书人加工的，斧痕累累，同实际使用的英语不全是一回事，甚至是强实际服从编书人的意图。这类书最高水平，往往不超过中级。为何不能再向前一步或数步？因为再向前就要动真的了——真正的、活的英语。《实用国际金融英语》有许多附加课文选取了最新的英语经济金融类材料。这些文字（包括正课文），初读之，似乎不易，但如果知道这就是真正的英语，学好了用处极大，那么用这本书的人在学了一定时期以后回顾初期水平的时候，他会高兴地发现，他学了不少真正的英语，为此，我借序言一角，向他们预祝成功。

王文炯

1997年5月2日

# 前 言

在我党的经济对外开放，深化改革方针的指引下，我国的对外经济活动日益频繁，要搞好对外经济，如国际金融，国际贸易，国际税收等等，从业人员的素质是关键。

在对外经济活动中，什么样的人才最需要？编者通过多年在国外的工作实践体会到，一个对外经济专业人才，必须掌握三门知识，即外语、专业知识和有关国际经济法规，并应集这三门知识于一身。对外经济活动中不懂外语，靠翻译是行不通的：翻译不懂专业，怎么能译对？事关经济，一字值千金之事常有发生。专业人员必须自己懂外语，懂专业，懂国际惯例。

多年来我一直认为应有一套用英语写成的对外经济的专业教材。这次编写的《实用国际金融英语》是一次尝试，力图使学生通过学习这本书，能掌握国际金融的基本知识，同时能提高国际金融专业的英语运用能力。这是一本用英语写成的关于国际金融的教程。外语只是一种工具，本书只是用英语表达国际金融而已。

本书可供高校有关专业专科学生学习以及广大从业人员自学之用。

本书共有 16 课。课文一般比较简短，介绍国际金融的基本知识，语言力求简练，其目的是让学生在获得国际金融知识的同时，学到简单的英语表达法。每篇课文后，配有内容丰富、知识面广的补充阅读材料。为了便于学习，尤其是便于自学，编者对课文及补充阅读材料作了详细的注释。课

后的练习，主要检查及帮助学生理解和掌握课文。如看懂了，应该说没有答案也能自己完成。

本书承蒙北京第二外国语学院王文炯教授审阅，并提供了宝贵意见，谨此表示衷心感谢。本书编写过程中，伍桂红副教授在选材编辑整理等方面作了大量工作，在此一并感谢。

由于编者水平有限，不足之处一定很多，深望专家及广大读者予以批评。

编者

1997年4月

01.11.11

丛书策划：单丽平

1919  
A. S. L. C. H. E.  
1919

1919  
A. S. L. C. H. E.  
1919

1919  
A. S. L. C. H. E.  
1919

1919  
A. S. L. C. H. E.  
1919



# 目 录

## Contents

Lesson One	Balance of Payments	
	国际收支 .....	( 1 )
	Supplementary Reading (1) .....	( 7 )
	Japan's Current-Account Surplus	
	日本(国际收支中的)经常项目顺差	
	Supplementary Reading (2) .....	( 10 )
	Australia's Merchandise Imports Climb	
	澳大利亚商品进口增加	
	Supplementary Reading (3) .....	( 13 )
	Loans Fuel Payments Surplus	
	外国贷款促使(菲律宾)国际收支呈现顺差	
	Exercises .....	( 16 )
Lesson Two	Special Drawing Rights	
	特别提款权 .....	( 18 )
	Supplementary Reading (1) .....	( 20 )
	Special Drawing Rights (SDR) 1)	
	特别提款权 1)	
	Supplementary Reading (2) .....	( 23 )
	Special Drawing Rights (SDR) 2)	
	特别提款权 2)	
	Supplementary Reading (3) .....	( 25 )

	Special Drawing Rights (SDR) 3)	
	特别提款权 3)	
	Exercises .....	( 29 )
Lesson Three	Balance of Payments Statements (1)	
	国际收支平衡表 (1) .....	( 31 )
	Supplementary Reading (1) .....	( 35 )
	Japan's Current Account Surplus Down 40 %	
	日本国际收支中的经常项目顺差下跌 40 %	
	Supplementary Reading (2) .....	( 40 )
	Current Account Surplus Dives 15pc	
	经常项目顺差下跌 15 %	
	Exercises .....	( 43 )
Lesson Four	Balance of Payments Statements (2)	
	国际收支平衡表 (2) .....	( 45 )
	Supplementary Reading (1) .....	( 48 )
	ADB to Lend US \$ 3.7b for Inland Areas	
	亚洲开发银行向中西部地区发放 37 亿美元 贷款	
	Supplementary Reading (2) .....	( 50 )
	Summary Format of the U. S. Balance of Payments	
	美国国际收支平衡表	
	Exercises .....	( 52 )
Lesson Five	Foreign Exchange Market	
	外汇市场 .....	( 56 )
	Supplementary Reading (1) .....	( 60 )

	Market Participants 1)	
	外汇市场组成 1)	
	Supplementary Reading (2)	..... ( 62 )
	Market Participants 2)	
	外汇市场组成 2)	
	Exercises	..... ( 64 )
Lesson Six	Foreign Exchange Rate	
	外汇汇率	..... ( 67 )
	Supplementary Reading (1)	..... ( 70 )
	The Fixed and the Flexible 1)	
	固定汇率及浮动汇率 1)	
	Supplementary Reading (2)	..... ( 73 )
	The Fixed and the Flexible 2)	
	固定汇率及浮动汇率 2)	
	Supplementary Reading (3)	..... ( 75 )
	Political Environments Affect Their Economic Performance	
	政治环境对经济的影响	
	Exercises	..... ( 78 )
Lesson Seven	Foreign Exchange Transaction (1)	
	外汇交易 (1)	..... ( 80 )
	Supplementary Reading (1)	..... ( 85 )
	Inflation and Central Bank 1)	
	通货膨胀与中央银行 1)	
	Supplementary Reading (2)	..... ( 88 )
	Inflation and Central Bank 2)	
	通货膨胀与中央银行 2)	

	Exercises .....	( 90 )
Lesson Eight	Foreign Exchange Transaction (2)	
	外汇交易 (2) .....	( 92 )
	Supplementary Reading (1) .....	( 96 )
	The Big Fight 1)	
	艰难的竞争 1)	
	Supplementary Reading (2) .....	( 98 )
	The Big Fight 2)	
	艰难的竞争 2)	
	Supplementary Reading (3) .....	(101)
	The Big Fight 3)	
	艰难的竞争 3)	
	Exercises .....	(104)
Lesson Nine	Foreign Exchange Transaction (3)	
	外汇交易 (3) .....	(106)
	Supplementary Reading (1) .....	(110)
	Growth of Brazil's Biggest Futures Exchange 1)	
	巴西最大外汇期汇交易增长 1)	
	Supplementary Reading (2) .....	(112)
	Growth of Brazil's Biggest Futures Exchange 2)	
	巴西最大外汇期汇交易增长 2)	
	Supplementary Reading (3) .....	(114)
	Growth of Brazil's Biggest Futures Exchange 3)	
	巴西最大外汇期汇交易增长 3)	

	Exercises .....	(116)
Lesson Ten	International Banking	
	国际银行业 .....	(118)
	Supplementary Reading (1) .....	(122)
	Interbank Market Signals Progress Despite Tight Limits	
	银行间市场	
	Supplementary Reading (2) .....	(126)
	Shanghai Yuan Business to Be Opened up Further	
	上海进一步开放经营人民币业务	
	Supplementary Reading (3) .....	(130)
	Debenture Offer to Japanese Corporate Investors	
	日本投放公司债券	
	Exercises .....	(132)
Lesson Eleven	International Banking Service	
	国际银行业服务项目 .....	(135)
	Supplementary Reading (1) .....	(137)
	Top Bank Gears for Competition	
	中国银行参与竞争	
	Supplementary Reading (2) .....	(139)
	A Giant Gnome? 1)	
	大守财神 1)	
	Supplementary Reading (3) .....	(143)
	A Giant Gnome? 2)	
	大守财神 2)	

	Exercises .....	(144)
Lesson Twelve	International Bond (1)	
	国际债务 .....	(147)
	Supplementary Reading (1) .....	(153)
	Japanese Government Bonds	
	A Truly Miserable Market 1)	
	不景气的债券市场 1)	
	Supplementary Reading (2) .....	(158)
	A Truly Miserable Market 2)	
	不景气的债券市场 2)	
	Supplementary Reading (3) .....	(162)
	A Truly Miserable Market 3)	
	不景气的债券市场 3)	
	Exercises .....	(166)
Lesson Thirteen	International Bond (2)	
	国际债券 (2) .....	(169)
	Supplementary Reading (1) .....	(175)
	America's Foreign Fling	
	美国在国外经营债券	
	Supplementary Reading (2) .....	(179)
	Treasures on Drugs 1)	
	买国债上了瘾 1)	
	Supplementary Reading (3) .....	(183)
	Treasures on Drugs 2)	
	买国债上了瘾 2)	
	Exercises .....	(185)
Lesson Fourteen	Sotcks (1)	

股票 (1) .....	(191)
Supplementary Reading (1) .....	(198)
As Stocks Rise, Portfolio Planners Warn Against Greed 股票投资的增长	
Supplementary Reading (2) .....	(202)
Wujiang Hydropower to Launch \$ 1b H Share Offer 乌江水力资源开发公司发行 10 亿美元 H 股	
Supplementary Reading (3) .....	(205)
Malaysian Group to Set up Hong Kong Brokerage 马来西亚将在香港开设股票证券经营部	
Exercises .....	(208)
Lesson Fifteen Stocks (2) — Dividends	
股票 —— 红利 (股息) .....	(210)
Supplementary Reading (1) .....	(214)
Disney's Shareholders Side with Their Chief 1) 迪斯尼股民站在他们头头一边 1)	
Supplementary Reading (2) .....	(220)
Disney's Shareholders Side with Their Chief 2) 迪斯尼股民站在他们头头一边 2)	
Supplementary Reading (3) .....	(223)
China Eastern Airlines Shares Offer is Ready to Run	

中国东方航空公司股票发行准备就绪	
Exercises .....	(226)
Lesson Sixteen Investment	
投资 .....	(229)
Supplementary Reading (1) .....	(233)
The Biggest Sport-Shoe Factory in the World	
世界最大运动鞋制造厂在中国	
Supplementary Reading (2) .....	(236)
S Korea's Overseas Investment to Soar	
南韩海外投资猛增	
Supplementary Reading (3) .....	(239)
Saudi Investors Look Overseas	
沙特投资者看好海外	
Exercises .....	(246)
Key to Exercises .....	(248)
Bibliography .....	(268)
附录：词汇表 .....	(269)



## Lesson One

### Balance of Payments

### 国际收支

In the international finance, one important area calling for study is Balance of Payments. Balance of payments is an accounting concept or a summary of a country's international transactions during a given period of time. These transactions usually consist of two parts: visible trade or international trade which includes exports and imports of goods, and invisible trade in the form of service rendered, cash payments and receipts, gifts, loans and investments, and other transactions.

Transactions taking place between the residents of two countries affect the balance of payments of these two countries. For example, the money spent by an American tourist in China will have an effect on Chinese as well as on the United States balance of payments. The French importer who buys Chinese silk will also affect the French as well as Chinese balance of payments.

In international transactions, whenever we import or export goods, buy or sell stocks or bonds, make investments, or travel abroad, we have to make payments to each other. If we make more payments abroad than foreigners do in China, a deficit will occur in our balance of payments. If we make less